Comparative Evaluation of the Linguistic Output of MT Systems for Translation and Non-translation Purposes

Marie-Jo Astre
Anna Civil
Francine Braun-Chen
Marianne Starlander
Elia Yuste

Gèneve, April 2001
Goal

- Find criteria to select an MT system
  - for an International Organisation
    - for translation purpose
    - for non-translation purpose
What

- comparative
- black-box (usability approach)
- linguistic output
Framework

- Language pairs:
  - En $\Rightarrow$ Fr
  - En $\Rightarrow$ Sp

- Systems:
  - S1
  - S2
  - S3

- 4 texts (WHO, EC), 728 words
Criteria

- ISLE Taxonomy:
  - sentence level
  - text level:
    - coherence
    - comprehension
    - fidelity
    - readability
    - style
    - terminology
    - usability

- rating scale 1-5
Data

- Excel file
Conclusions

- Too ambitious goal?
- Criteria and rating:
  - still too subjective
  - too many text level criteria
  - 1-5 rating: not easy
- ISLE taxonomy still to be completed
Thank you for your attention